

Кан Нин
магистрант филологического факультета
ассистент кафедры теоретического
и прикладного языкознания
Пермский государственный национальный
исследовательский университет
522347449@qq.com

ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О КУЛЬТУРЕ В ЯЗЫКОВОМ СОЗНАНИИ БИЛИНГВОВ-КИТАЙЦЕВ

Проблема взаимодействия языка и культуры рассматривается в лингвистике довольно давно, однако изучена недостаточно. В частности не ясно, как влияет на процессы языковой категоризации владение разными языками у билингвов. В статье анализируется структура семантического поля «Культура» в языковом сознании билингвов-китайцев. Изучаемая проблема обсуждается на материале ментальных лексиконов билингвов-китайцев на русском и китайском языках. Качественный и количественный анализ групп семантического поля «Культура» показал, что наиболее значимой для билингвов китайцев является семантическая группа «Искусство».

Ключевые слова: языковое сознание; билингвизм; ментальный лексикон; семантическое поле; культура; китайцы.

Культура – это специфически человеческий способ жизни, включающий процесс и результаты человеческой деятельности, систему норм и ценностей, символов и идеалов, рассматриваемых в контексте исторической эпохи. В культуре выделяют материальную и духовную стороны, которые тесно взаимосвязаны. Как духовная сила культура в процессе трансформации мира и понимания его людьми, может быть преобразована в материальную силу. Все это оказывает влияние на социум, на процесс личностного роста индивида, а также на историю нации и страны в целом. Продвинутая здоровая культура способствует развитию людей и общества в целом. Поэтому культура является неотъемлемой частью в жизни любого человека. Представления о культуре закрепляются в языке [Залевская 1977], поэтому, изучая язык, мы постигаем культуру его носителя.

Представления, закрепленные в языке, актуализируются в языковом сознании отдельных носителей языка [Ерофеева, Худякова 2012; Тарасов 2000]. Исследуя языковое сознание, мы можем получить структурированный образ культуры у определенной этнической или социальной группы.

В данной работе анализируется структура семантического поля «Культура» в языковом сознании билингвов-китайцев, а также рассматривается национально-культурная и языковая специфика структуры поля в зависимости от языка, которым пользуется билингв.

Таким образом, *объектом* исследования является языковое сознание современных билингвов-китайцев. *Предметом* исследования является структура семантического поля «Культура», связь отдельных его компонентов с разными языками, т. е. зависимость структуры поля от языка билингва.

Актуальность настоящего исследования обусловлена тем, что понятие культуры характеризует специфическую сторону жизнедеятельности человека, определяет социальную и индивидуальную деятельность. Лексика, входящая в состав семантического поля «Культура» пронизывает практически все сферы жизнедеятельности человека и является значимой частью языкового сознания лингвокультурного сообщества.

Цель исследования – описать структуру семантического поля «Культура» в ментальном лексиконе билингвов-китайцев на китайском и русском языках.

В соответствии с целью работы ставятся следующие *задачи*:

1) проанализировать структуру семантического поля «Культура» в китайском лексиконе билингвов-китайцев и определить базовые (ядерные) и периферийные компоненты поля;

2) проанализировать структуру семантического поля «Культура» в русском лексиконе билингвов-китайцев и определить базовые (ядерные) и периферийные компоненты поля;

3) сопоставить структуры семантического поля «Культура» в зависимости от разных языков у билингвов-китайцев.

Материалом исследования послужили реакции, полученные в результате направленного цепного ассоциативного эксперимента с большим количеством реакций. Информантами выступили студенты-китайцы (30 чел.), обучающиеся в вузах России, в возрасте от 18 до 32 лет. Среди них доля студентов, изучающих русский язык в течение 6–7 лет (аспиранты), составила 13%, в течение 4–5 лет (магистранты) – 57%, 2–3 лет (бакалавры) – 3% от общего числа студентов. Эксперимент проходил в виде анкетирования (в письменной форме). Респондентам предлагалось написать 30 слов, которые, по их мнению, относятся к понятию «Культура». Эксперимент проводился в два этапа: на первом этапе испытуемые-билингвы заполняли анкеты на китайском языке, а через месяц – на русском языке. В результате анкетирования было получено 1792 ответов-реакций (898 на китайском языке и 894 на русском).

В ходе эксперимента нами были выявлены структуры семантического поля «Культура» в китайском и русском лексиконах билингвов. Сравним иерархию составляющих структуры поля (семантических групп) при проведении эксперимента на китайском и на русском языках (см. рис.).

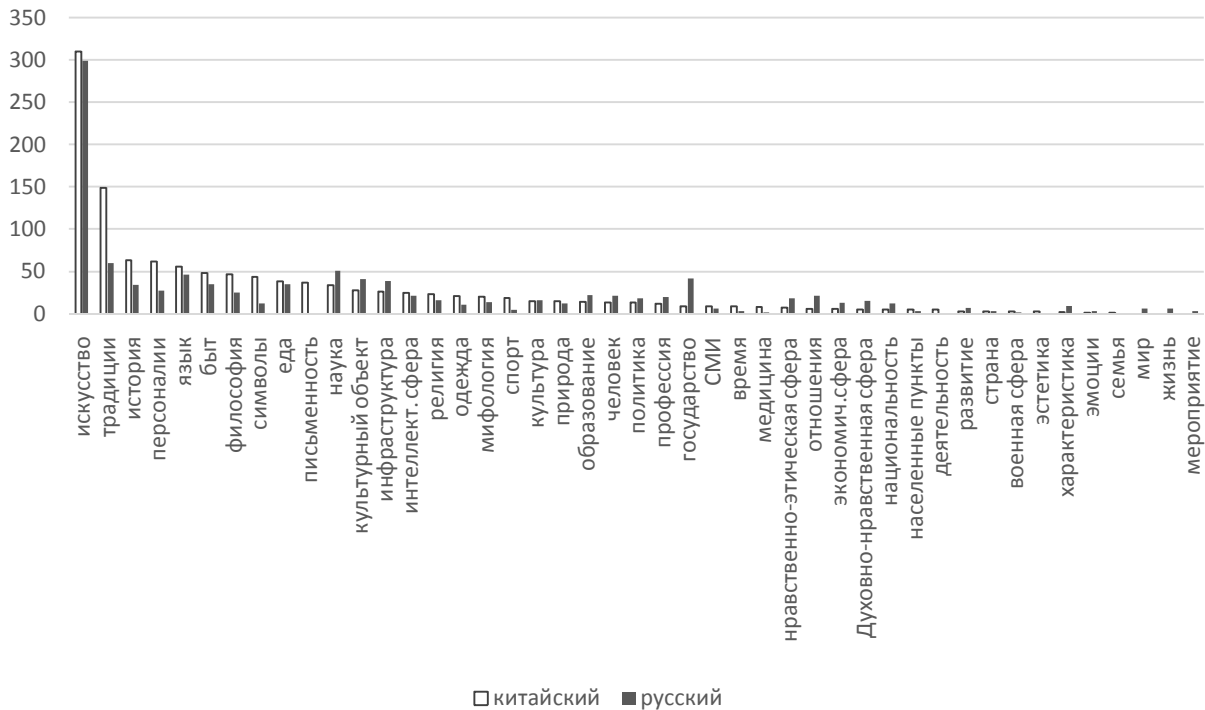


Рис. Распределение семантических групп семантического поля «Культура» в китайском и русском лексиконах билингвов

При сопоставлении китайского и русского лексикона можно выявить отличия в наборе групп. Так, в китайском лексиконе представлены группы, которые отсутствуют в русском лексиконе – «письменность», «деятельность», «эстетика» и т. д.; в русском лексиконе также представлены группы, которые отсутствуют в китайском лексиконе – «мероприятие», «жизнь», «мир» и т. д.

Рассмотрим количественные характеристики семантических групп. На рисунке видно, что группы семантического поля «Культура» в лексиконах двух языков представлены по-разному. В китайском лексиконе самыми крупными по объему семантическими группами оказались группы «Искусство» (310 ед.) и «Традиции» (149 ед.) – эти группы составляют ядро семантического поля «Культура» в китайском лексиконе; затем следуют не менее важные группы «История» (63 ед.), «Персоналии» (62 ед.), «Язык» (56 ед.). В русском лексиконе наиболее значимой и единственной ядерной является группа «Искусство» (299 ед.). Группа «Традиции» (60 ед.) оказывается уже в средней зоне поля. Далее идут

группы, меньшие по частоте, но также важные для носителей китайского языка: «Наука» (51 ед.), «Язык» (46 ед.), «Государство» (42 ед.), «Культурный объект» (41 ед.), «Инфраструктура» (39 ед.).

Сопоставив семантические группы китайского и русского лексикона, мы видим, что в китайском и русском лексиконе практически совпадает частотность одной ядерной в обоих случаях группы – «**Искусство**», что позволяет говорить о том, что именно представление об искусстве как форме осмысления действительности является важной составляющей для понимания культуры в сознании билингвов-китайцев. Именно эта семантическая группа является основой представлений о культуре и не зависит от использования разных языков.

Сравним состав группы «Искусство» в китайском и русском лексиконах билингвов.

В китайском лексиконе группа «Искусство» включает 310 ед. В данную группу включены слова, обозначающие:

- виды искусства и произведения искусства – 艺术 ‘искусство’, 美术 ‘изобразительное искусство’, 画 ‘живопись’, 舞蹈 ‘танец’, 芭蕾舞 ‘балет’, 相声 ‘сатирический скетч-диалог’;
- связанные с искусством профессии – 演员 ‘артист’, 艺术家 ‘художник’;
- «пространства» искусства – 画展 ‘галерея’, 展览 ‘выставка’, 博物馆 ‘музей’.

Отдельно можно выделить слова, которые относятся к **литературе** как одному из видов искусства (118 ед), в том числе:

- жанры художественной литературы – 唐诗 ‘стихи династии Тан’, 宋词 ‘сунские цы (проза)’, 民间童话 ‘народная сказка’;
- произведения литературы – 红楼梦 ‘Сон в красном тереме’, 西游记 ‘Путешествие на запад’, 水浒传 ‘Речные заводы’, 三国演义 ‘Троецарствие’, 再别康桥 ‘Прощание с Кембриджским мостом’, 论语 ‘Лунь-юй’, 诗经 ‘Шицзин’, 聊斋志异 ‘Рассказы о людях необычайных’, 三毛流浪 ‘Бродячая жизнь Саньмао’;
- имена литературных деятелей – 鲁迅 ‘Лу Синь’, 李白 ‘Ли Бо’, 老舍 ‘Лао Ше’, 林徽因 ‘Линь Хуэйин’;
- главные герои известных произведений – 孙悟空 ‘Сунь Укун’, 猪八戒 ‘свинья Бацзе (персонаж из романа Сиюцзи)’, 红孩儿 ‘Хун Хайэр’;
- профессии, связанные с литературой – 作家 ‘писатель’, 诗人 ‘поэт’.

Разнообразна также лексика, связанная с **музыкальной сферой** (63 ед.), например:

– названия различных музыкальных инструментов (большинство национальных) – 中国民族乐器 ‘китайские традиционные музыкальные инструменты’, 二胡 ‘эрху’, 古筝 ‘настольные гусли’, 钢琴 ‘пианино’, 琵琶 ‘пипа’, 长笛 ‘флейта’;

– жанры музыки – 民谣 ‘народная песня’, 摇滚 ‘рок-музыка’, 嬉皮士 ‘музыка стиля хиппи’, 爵士 ‘джаз’;

– профессии, связанные с музыкальной сферой – 歌唱家 ‘певец’.

Среди лексических единиц, связанных с китайским традиционным **театром** (35 ед.), чаще других были употреблены 曲艺 ‘театральное искусство’, 京剧 ‘Пекинская опера’, 晋剧 ‘местная опера в провинции Шанси’, 豫剧 ‘хэнаньская опера’, 昆曲 ‘куньцюй (один из локальных жанров традиционной китайской музыкальной драмы)’, 元曲 ‘юаньская драма’, 皮影 ‘театр теней’, 脸谱 ‘образцы гримов’.

Из лексикона терминов, связанных с **архитектурным искусством** (30 ед.) выделяются следующие понятия: 建筑 ‘архитектура’, 宫殿 ‘дворец’, 四合院 ‘Сыхэюань’, 园艺 ‘садовое искусство’, 紫禁城 ‘Императорский город’, 故宫 ‘Гугун’, 长城 ‘Великая китайская стена’.

Среди лексики, связанной со сферой **живописи** (26 ед.), интерес представляют следующие реакции: 画 ‘живопись’, 油画 ‘масляная живопись’, 壁画 ‘роспись’, 国画 ‘китайская национальная живопись’, 铁画 ‘картина из железа’, 漆画 ‘роспись лаком’, 书画 ‘живопись с каллиграфией’, 清明上河图 ‘Картина реки на праздник Цинмин’ (название известной в Китае картины).

В русском лексиконе билингвов-китайцев в группу **«Искусство»** (299 ед.) так же, как и в китайском, попали слова, обозначающие виды искусства, связанные с изобразительной деятельностью понятия и предметы: *архитектура, скульптура, живопись, литература, кино, фильм, танец*; названия профессий: *художник, артист, режиссёр, акробат*.

Отдельно можно выделить слова, относящиеся к **литературе** (119 ед.), например:

– произведения литературы – *«Война и мир»*;

– жанры литературных произведений – *сказка, поэзия, стихи, фольклор, автобиографический роман, исторический роман, дидактическая повесть, лирическая поэзия, повесть, проза, пьеса, рассказ, романтика, сюжет*;

– жанры научной литературы – *монография*;

– стилистические фигуры, а также другие литературоведческие термины – *метафора, олицетворение, стиль, описание, стилизация, завязка, перспекция, развязка, кульминация*;

– профессии, связанные с писательской деятельностью: *писатель, драматург, поэт, автор, прозаик*;

– имена литературных деятелей – *А.П. Чехов, А.А. Ахматова, Ф.М. Достоевский, Лао Шэ, Л.Н. Толстой, А.С. Пушкин*.

В русском лексиконе билингвов-китайцев представлены слова, связанные с **музыкальной сферой** (28 ед.). К ней относятся

– названия различных музыкальных инструментов – *пианино, цитра, скрипка*;

– музыкальные профессии – *скрипач, музыкант, певец, певица*;

– персоналии – известный русский композитор *П.И. Чайковский*.

Особенно можно выделить **театральное искусство** (33 ед.) и входящие в него названия видов и жанров театра: *балет, драма, комедия, трагедия, трагизм, опера, спектакль*, а также профессии: *драматург, актер*. Кроме того, информанты в театральном лексиконе использовали понятия, обозначающие место проведения театральных представлений, например: *кукольный театр, Драмтеатр, Большой театр*.

«Словарь» архитектурных терминов информантов (26 ед.), по сравнению с другими подгруппами, относящимися к группе «Искусство», не столь велик. Студентами были названы **архитектурные** понятия, обозначающие виды архитектуры и культурные объекты: *архитектура, зодчество, дворец, пирамида; Архангельский собор, ВДНХ, Государственный исторический музей, Исаакиевский собор, Спас на Крови, Успенский собор, храм Христа Спасителя, ГУМ, Зимний дворец, Эрмитаж*.

Приведем примеры реакций на русском языке, связанных со сферой **живописи** (31 ед.): *живопись, картина, рисование, рисунок, скульптура, художник, галерея*.

Остановимся на анализе качественных различий лексикона китайского и русского языков на примере группы «Искусство». Анализируя данные анкет, можно прийти к выводу, что группа «Искусство», частотность которой почти совпадает как в китайском, так и в русском лексиконах билингвов, включает одинаковую в семантическом отношении лексику на разных языках, однако наблюдаются количественные различия в представленности лексики разных групп.

Так, если в лексиконе на китайском языке среди слов, посвященных литературе как виду искусства, встретилось больше названий конкретных произведений и имен героев художественной литературы, то в

лексиконе на русском языке студенты называют больше различных жанров литературных произведений и литературоведческих терминов. Причиной этому служит тот факт, что большинство опрошенных являлись студентами направления «Литературоведение» ПГНИУ. Очевидно, данные литературоведческие термины актуальны в их языковом сознании именно на русском языке, поскольку, осваивая специальность на русском языке как иностранном, они углубленно изучают литературоведение. Кроме того, в китайский лексикон вошли только китайские персоналии, а в русском – и китайские, и русские.

Если в китайском лексиконе встречаются названия музыкальных инструментов разных народов мира, и большинство из них – китайские народные инструменты, и жанры музыки, то на русском языке информанты называют только названия классических европейских музыкальных инструментов.

В китайском лексиконе отдельно обозначено театральное искусство, при этом информанты часто называют реалии, связанные с китайским национальным театром: в лексикон вошли названия разных видов китайского театра и реквизита данных видов театра. В русском лексиконе при обращении к данной теме билингвы-китайцы использовали более широкий словарный запас – названия предметов, виды и жанры театра, профессии, связанные с театром, также встречались слова, называющие объекты инфраструктуры, связанные с театральным искусством, однако все эти наименования относились к классическому европейскому театру.

Среди большинства культурных объектов, относящихся к архитектуре, информанты на китайском назвали достопримечательности в Китае, а на русском – российские сооружения. Кроме того, информантами на китайском были названы разные виды живописи, в том числе национальной, и конкретные названия живописных произведений, а на русском – только общие названия на тему живописи.

Культура определяет все аспекты жизнедеятельности человека: его нормы, верования, ценности, традиции и т. д. Искусство является неотъемлемым компонентом культуры: оно служит формой выражения культурных реалий, а также средством передачи культурного наследия и способом распространения культурных ценностей. С помощью искусства создается основное представление о культуре, так как искусство является универсальным языком выражения основных культурных ценностей, посредством искусства можно с легкостью воспринимать и понимать культуру. Билингвы, относящиеся к двум культурам одновременно, характеризуются выборочным сочетанием аспектов двух культур. Именно поэтому, искусство является основой представлений о культуре в языковом сознании билингвов-китайцев.

Анализ качественных и количественных характеристик структур семантического поля «Культура» в китайском и русском ментальных лексиконах позволяет сделать вывод, что существуют различия в структуре как всего семантического поля, так и формирующих его семантических групп в зависимости от языка репрезентации, при использовании которого актуализируются понятия и реалии соответствующей культуры. Таким образом, происходит разделение понятий: лексемы на русском языке соотносятся в основном с русской культурой, на китайском – с китайской, при этом русская культура в сознании билингвов-китайцев представлена не ее национальными проявлениями, а является частью европейской культуры.

Библиографический список

Ерофеева Е.В., Худякова Е.С. Психолингвистическое исследование ценностных установок билингвов (на материале тематической группы «Человек») // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2012. Вып. 2(18). С. 7–16.

Залевская А.А. Лексикон человека как функциональная самоорганизующаяся система // Проблемы организации внутреннего лексикона человека: учеб. пособие. Калинин: Калинин. гос. ун-т, 1977. 83 с.

Тарасов Е.Ф. Языковое сознание – перспективы исследования // Языковое сознание: содержание и функционирование: матер. XIII Междунар. симпоз. по психолингвистике и теории коммуникации. М.: 2000. С. 3–4.

Kang Ning

Master Student of Philological Faculty

Assistant of Theoretical and Applied Linguistics Department

Perm State University

CONCEPT “CULTURE” IN LANGUAGE CONSCIOUSNESS OF BILINGUALS CHINESE

The problem of interaction of language and culture has been addressed to linguistics for a long time, but has not been studied enough. In particular it is not clear how the process of language categorization is affected by proficiency in different languages of bilinguals. The article analyzes the structure of the semantic field «Culture» in language consciousness of bilinguals-Chinese. These problems are discussed on the basis of the material of the mental lexicon of bilinguals-Chinese in Russian and Chinese languages. Qualitative and quantitative analysis of groups of semantic fields showed that the most significant one for Chinese bilinguals is semantic group «art».

Key words: language awareness; bilingualism; the mental lexicon; semantic field; culture; Chinese.